

英语口语笔记法

实战指导

◇ 吴钟明 主编

把握英汉习惯平衡原则

灵活运用口译笔记符号

掌握技巧模拟实战练习

培养自如应对的口译能力

ENGLISH INTERPRETATION



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

英语口语笔记法

实战指导

◇ 吴钟明 主编

◇ 编委会名单

李娜 邓杰 袁白莲

陈菁 毛润卿 夏方耘

ENGLISH
INTERPRETATION



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语笔记法实战指导/吴钟明主编. —武汉: 武汉大学出版社,
2005. 10

ISBN 7-307-04727-6

I. 英… II. 吴… III. 英语—口译—自学参考资料 N. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117831 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 叶 笑 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省孝感日报社印刷厂

开本: 787×980 1/16 印张: 22 字数: 358 千字 插页: 1

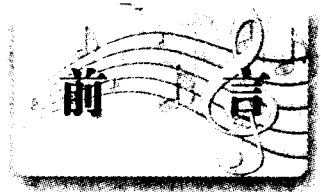
版次: 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-04727-6/H·399 定价: 32.00 元(含录音光盘)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

内 容 提 要

本书由多年承担口译工作的高级翻译人才和指导老师编写而成。并通过自身的实践经验向广大的读者、从业人员介绍了口译笔记法的概念、笔记符号、体系、分类、技巧、注意事项等内容。本书的最大特点是实用性、实际操作性极强。特别是每一章节后的练习对学生的知识掌握、口译能力的提高有极大的帮助。



一些学外语的人往往把现场口译作为“最高境界”。能在现场流利的进行口译往往令人羡慕不已。然而,这种被视为“金饭碗”的口译能力却很难获得。真正的一个好译员要经过严格的训练才能学会如何进行译前准备,如何进行口译记忆和逻辑整理,如何进行双语间的转换。口译员要有长期的积累,这种大脑里的知识有如计算机里的硬盘;其现场临时处理各种任务能力的大小如同计算机的内存;从大脑中提取所储备知识的过程长短、速度快慢就像计算机的路径和微处理器。由于中国有很长一段时间对外开放不够,所以口译人才的需求量很不明显。在 20 世纪八九十年代,我们国家还只是有计划的小批量培养这类“特种人才”,培训方式似乎也“密不外传”,而外界对此也好像漠不关心。

随着我国对外开放的步伐不断加快,外向型经济建设和社会发展急待提速,打造一批懂经济、懂法律、懂外语、既善于经营管理,又擅长国际竞争的综合性高素质人才已成为我国新世纪的紧迫任务之一。2005 年 8 月初,在芬兰举行的第 17 届世界翻译大会上,中国代表团以多数票获得了第 18 届世界翻译大会的主办权。申办世界翻译大会的成功,使得翻译人才再度升温,而目前国内高素质的翻译专业人才非常紧缺。如果进一步细分,国内市场需求量较大、人才紧缺的专业翻译人才主要有以下五个方向:①会议口译②法庭口译③商务口译④联络陪同口译⑤文书翻译。在世界多极化和经济全球化的背景下,培养合格的口、笔译人才有助于加强中外经济、文化、科技、教育等多领域的交流与合作。而一个口译员比其他工作人员多几十倍的工资收入、新颖独特的工作方式和环境,加上能有无数个“千载难逢”的机会,几乎一夜间使口译变成了黄金职业。

武汉大学在 2002 年出现了一支最先由外语专业翻译方向研究生组成的



口译队伍。两年多的时间里口译队伍里的队员与指导教师一起边学习口译知识、研究口译问题,边承担各种口译工作。他们先后分别在联合国、联盟、外交部、地方政府外办、高等院校、企事业单位所举行的国际会议、外事活动和商务工作中承担了口译工作。这支口译队伍不仅有实战经验的高级口译人才,而且还成立了相应的翻译培训机构,如东方世纪翻译公司。现在的口译队员分别来自全校法学、商学、文学、医学、理学、工学等 18 个学院,口译队伍后期将会选择性的吸收其他高校或社会上的优秀外语人才。

为了帮助有此志向的学习者成为国家和社会所需要的口译工作者,武汉大学出版社建议口译队伍将训练方法与有关资料系统编撰成书,提供给大家。因此我们先写出了以口译笔记为主的第一分册《英语口译笔记法实战指导》,然后我们将会陆续跟进其他小语种类的口译笔记法指导书提供给广大读者。

在编撰此书的过程中,我们参考了一些口译、翻译方面的书籍,以及国内外书刊、网上的资料,还得到了邹新菊、叶适宜、王峻松、丁小容等老师的支持和帮助,在此我们表示深深的谢意。

由于口头翻译的实践性极强,各方面的要求极高,加上在中国对此研究的时间相对较短,相应的投入也还不足,我们自己还有许多地方有待进一步提高,所以书中各种不足之处还要恳请各位专家、学者多多指出。如果大家都能来施肥浇水,“口译”这棵幼苗一定会茁壮成长。

吴钟明

2005 年 9 月

内容提要.....	1
前 言.....	1
 第一章 笔记法符号体系与分类.....	1
一、口译笔记法的概念	1
1. 笔记符号.....	2
2. 数字笔记.....	8
3. 专有词汇笔记.....	8
4. 逻辑结构记录	17
二、笔记注意事项.....	17
三、笔记法四大原则.....	18
四、笔记法教学.....	18
1. 笔记的节奏	18
2. 笔记的突破方法	19
 第二章 句子汉英、英汉互译笔记法练习.....	21
一、汉译英.....	21
I. 经济商贸专题.....	21
II. 外交政治专题.....	27
III. 能源环境专题.....	32
IV. 体育旅游专题.....	37
V. 文化教育专题.....	42
VI. 笔记法汉译英练习.....	47



VII. 笔记法汉译英练习参考答案	66
二、英译汉	84
I. 经济商贸专题	84
II. 外交政治专题	89
III. 能源环境专题	95
IV. 体育旅游专题	101
VI. 笔记法英译汉练习	111
VII. 笔记法英译汉练习参考答案	129
 第三章 段落汉英、英汉互译笔记法练习	147
一、汉译英	147
I. 经济商贸专题	147
II. 外交政治专题	158
III. 其他	169
IV. 笔记法汉译英练习	179
V. 笔记法汉译英练习参考答案	198
二、英译汉	215
I. 经济商贸专题	215
II. 外交政治专题	224
III. 其他	235
IV. 笔记法英译汉练习	245
V. 笔记法英译汉练习参考答案	260
VI. 篇章汉英互译笔记法练习及答案	275
 第四章 习语、谚语、俗语、诗句的翻译及口译分类词汇	284
一、习语、谚语、俗语、诗句的翻译	284
二、口译分类词汇	296
 主要参考书目	343



笔记法符号体系与分类

随着科学技术的日新月异和文明文化的交流与融合,全球一体化的趋势日益加强,整个世界逐步融入到“地球村”的范畴中,各种交流的障碍几乎全部消除了。但有种障碍却与这一趋势背道而驰,而这一几乎不可逾越的障碍就是语言的障碍。似乎人们永远也解不了“通天塔”的诅咒。

为了在语言之间架起交流的桥梁,作为一门技巧,口译是自从有了人类语言以来就产生了一门古老的职业;但作为一门学科,口译却是在新的国际环境下,为了适应人们日益迫切的交流需要而兴起的。

口译,是通过口译员在极其有限的时间内,听辨源语,进行理解和解码(即建立意义单位,脱离源语外壳,从整体上把握信息),然后进行信息储存(脑记辅以笔记),再在头脑中转换信息,进行信息编码,最后创造性地用目标语“复述”给受众的一个过程。口译的时间性和加工过程的复杂性,要求译员熟练地掌握各种专业技能。而口译笔记就是即席传译(交替传译)中必须掌握的一种。

一、口译笔记法的概念

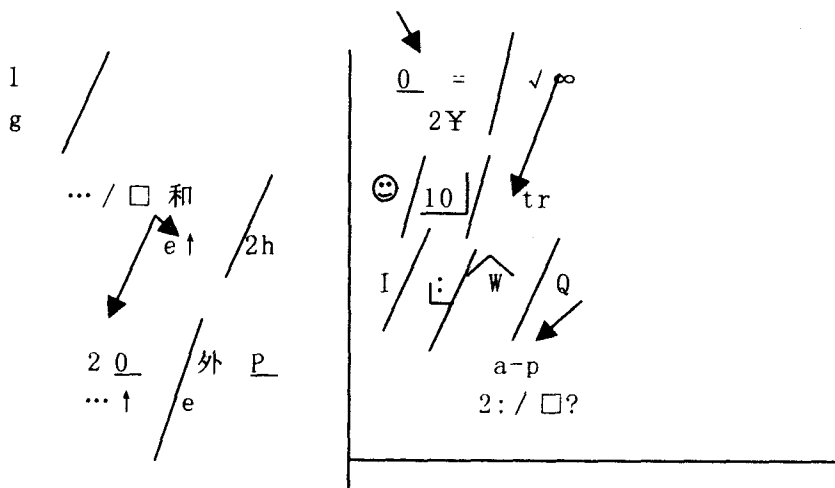
口译笔记法是口译员在紧张的会场气氛中,在干扰听辨源语的情况下,迅速地以简便的符号、文字等记录讲话重点内容信息的一种笔记方法。它同时适用于中文和英文。不像速记中要记录所有讲话内容,它只需要记录重点语意信息点和语言逻辑结构。简单说来,它是由符号、文字加上斜线以及并列符、连接符和趋向符等来体现句与句之间的逻辑关系。“交传笔记具有个性





化,暂存性质,笔记是记忆内容的载体,但不是信息的文字化。笔记的作用在于,在记录时帮助译员集中精力,在使用时为其做提示。”(塞莱斯科维奇、勒代雷,1989)

例如:女士们,先生们,谋求持久的世界和平和全球经济繁荣是我们的共同愿望。正是本着维护世界和平、保证共同发展与持续繁荣的精神,我们制定了现行的外交政策和经贸政策,发展与各国平等互利的友好关系。我们很高兴地看到,在过去的十年中各国始终与我们保持着良好的贸易伙伴关系。我期待着与威廉斯副总统就亚太地区和我们共同关心的其他一些国际问题举行会谈。



1 笔记符号

看到上面的实例,一般初学者都无法解读,因为它充斥着大量的符号。这些符号代表着什么意思,如何获取这些符号,这是我们首先要谈到的问题。口译笔记法中的符号是为了满足口译时间紧迫性要求而采用的。经验告诉我们,在做笔记的过程中要想把说话者的发言全部复写下来是不容易做到的。即便是抓住每个句子的重点词汇来记录,也往往是记录了前一个句子,便漏听了后一个句子。而简单明了的符号往往可以给译员争取更多的时间来听辨源语。口译笔记法中的符号可以从各种各样的途径获得。这些符号一般都是简明的、惯用的以及我们熟悉的图形和符号。下面我们就要谈谈符号的来源。



(一) 数学符号

- ∴ : 因为, 由于, 幸亏; because, due to, thanks to,
- ∴ : 所以, 因此, 结果是; so, therefore, consequently,
- = : 相同, 一致, 公平; the same as, equal to, similar to,
- ≠ : 不同, 不公平, 有差距; difference, disparity, ...
- ≈ : 大约, 大概; about, almost, nearly,
- > : 大于, 超过, 高于; surpass, exceed, more than, superior to,
- < : 少于, 低于; less than, inferior to, ...
- + : 另外, 多; plus, add, moreover, besides, ...
- : 减去, 除去, 除了; minus, deduct, except, ...
- æ : 行动, 行为, 法案; action, act, ... (due to its pronunciation [æ])
- [] : 在……之中, 在……之内; among, within,
- ∈ : 属于; belong to,
- × : 错的, 不好的, 负面的; wrong, mistake, bad, notorious, negative,
- √ : 对的, 好的, 积极的; correct, good, positive, affirmative,

(二) 惯用符号

- :: : 看, 说, 想, 评论; speak, express, think,
- æ : 疑问, 疑惑, 问题是; question, problem, issue, inquiry, interrogate, ask, puzzle, query, confused, mystery, bewildered,
- ! : 危险, 警告, 当心, 值得注意的是;
 - 1) dangerous, warning, alarming, alert, hazardous, perilous, jeopardy, watch out,
 - 2) sure, certainly, of course,
- ☒ : 信息, 消息, 情报; information, message, intelligence,
- ✖ : 删除, 废除, 放弃; delete, discard, give up,
- ∩ : 贸易, 交换, 交流, 关于, 关联, 替代; trade, exchange, communication, relationship,
- : 这个, 强调; underlining a certain word/phrase to add to the mood of speech, indicating "emphasize",





e. g. : 例如, 比如; for example, such as,

(三) 图形符号 (这种符号的个人性及扩充性很强)

- ◎: 高兴, 激动; happy, pleased, excited, (This is a smiling face.)
- ⊙: 失望, 不满意, 生气; unhappy, unsatisfied, angry,
- ⊙: 会议, 聚会; conference, symposium, convention, session, forum, seminar, council, congress, meeting, assembly, gathering, committee, commission, association, union, senate, parliament, convocation,
- ③: 学校, 大学, 教育机构; school, college, educational institution,
- ⊕: 医院, 医疗机构; hospital, medical institution,
- : 全部的, 整个的, 所有的, 完整的, 彻底的; complete, whole,
- △: 目标, 目的; aim, objective, target,
- 👁: 看到, 注意到; see, notice, watch,
- ⌒: 重视, 强调; pay attention to, highlight,
- : 国家, 民族; nation, state, republic, kingdom, federal, union,
(This resembles one element of the Chinese character “国”.)
- Λ: 领导, 顶点, 顶级;
 - 1) top, head, tip, peak, uttermost, maximum, climax, supreme, crown
 - 2) leader, head(man), director, chancellor, boss, manager, officer, captain, king, queen, emperor, empress, majesty, dictator, ruler, commander, governor, mayor, administrator, supervisor, monitor, mistress, minister
- △: 国家领导人, 政府首脑; state leader
- ➡: 出口; export
- ➡□: 进口; import
- △: 城市, 都市; city, urban, metropolitan, cosmopolitan, ...
- ▽: 农村, 乡村; village, rural, country, countryside, farm, suburb, outskirts,
- ☆: 重点, 重心, 重视; 重要的, 主要的, 杰出的;
 - 1) important, significant, key, crucial, critical, meaningful, essential,



decisive, eventful, influential, substantial, consequential, principle of great importance

2) outstanding, distinguished, marked, remarkable, notable, excellent, perfect, eminent, famous, well-known, well-recognized, great, prominent, prestigious, extraordinary, glorious, noteworthy, grand, magnificent

3) wonderful, terrific, fantastic, fabulous, marvelous

4) chief, primary, main, major, dominant, overwhelming, most

5) emphasize, stress, focus, underscore, underline, accentuate, highlight, attach great importance to, lay stress on, pay attention to

*: 特征,特点,代表;

1) feature, character, characteristic, symbol, sign, peculiarity, attribute, quality, nature, trademark, mark, specialty

2) represent, symbolize, exemplify, typify, embody, epitomize, personify, on behalf of, stand for

♀: 女性; woman, female,

♂: 男性; man, male,

V: 胜利, 凯旋; victory, triumph,

\$: 美元, 钱; 有钱的, 富裕的; dollar, money, rich, well-off,

U: 协议, 决议, 合约, 条约; agreement, treaty, contract, covenant, compact, convention resolution,

⊗: 结束, 停止, 完成, 实现; halt, stop, complete,

||: 渠道; channel, tunnel, tube, pipe, ditch, duct,

O: 发展; developement, advancement,

└: 过去; in the past, long before, past time,

└: 将来; in future, in the future,

↓: 影响, 效果, 压力, 负担;

1) influence, effect, affect, impact, have bearing on

2) pressure, stress, burden, load





(四) 趋向符号

←: 邀请, 需要, 访问, 来到; (be) invited, needed, come (here),

→: 去, 到, 走; to, go (there)

↑: 增加, 提升, 提高, 升级, 升值; increase, improve, enhance, grow, advance, heighten, lift, rise, raise, elevate, promote, escalate, update, exalt, boost, nourish, go up, climb up, stand up, bring up, give boost to

↓: 减少, 下降, 降低, 贬值; decline, decrease, reduce, drop, fall, descend, sink, weaken, devalue, degrade, dwindle, lower, depress, lessen, devaluate, depreciate, diminish, cut down, go down, fall off

(五) 英文字母

y: 年; year

M: 月; month

w: 周; week

h: 小时; hour

m: 分钟; minute

s: 秒钟; second

d: 日子, 今天; day, today

d·: 明天; tomorrow

.2y: 两年以前; two years ago

b: 但是; but, however, nevertheless,

c: 世纪; century

e: 经济; economy, economics,

f: 金融; finance, financial, financially,

g: 政府; government

n: 很多个; many, much, several,

p: 政治, 政党, 政权; politics, policy, regime, party,

r: 改革; reform, change, revolution,

s: 科学, 社会; science, scientific, society, social,

第1章 笔记法符号体系与分类



t: 想,认为; think, consider, regard, ponder, conceive, perceive, suppose, imagine, mediate, reckon, deliberate, speculate, contemplate,....

v: 胜利,成功; victory, triumph, success, achievement,....

(六) 英文小写缩写

al: 尽管; although

bz: 商业; business

co: 公司; company

com: 社团; communion

edu: 教育; education

eg: 例子

fz: 财政; finance

in: 保险; insurance

info: 信息,消息; information

infra: 基础建设; infrastructure

nz: 新闻; news

tr: 贸易; trade

tx: 税收; tax, taxation

ag: 农业; agriculture

rec: 娱乐; recreation

gym: 体育馆; gymnasium

ed: 教育; education

congrats: 恭喜; congratulations

grad: 毕业生; graduates

doc: 医生; doctor

demo: 示范、表演; demonstration

.....

上面只是对交替传译过程中最常出现的词汇符号的初步总结。事实上,能总结和创造的符号是无法穷尽的,译员要在这个过程中把符号笔记法系统化,即在不乱章法的基础上,不断地总结和发现简明易懂的符号,充实和丰富这一体系的内容。体系与内容的关系像“树干”与“树叶”一样,“树干”基本





不变,但“树叶”却可以千姿百态。那么,笔记教学就可以紧靠“树干”,逐渐使其规范化。但必须防止和避免过多地使用符号而带来的“物极必反”的麻烦。同时还应注意,最好不要在口译现场发明新符号,因为译员当时要对笔记进行回忆、分析、理解、翻译等多方面技术处理,很难再有精力去识别新的符号,因此,对于现场出现的陌生词,只记录下关键的字形即可。

2 数字笔记

译员在现场口译的过程中往往会遇到很多困难,其中较棘手的问题之一就是数字的互译。数字、数据在口译过程中是很关键也是较为敏感的问题。以怎样的方式记录较多的数字、数据,以便在口译时达到又快又准的效果,是口译过程中特别值得注意的一个问题。造成数字口译困难的根本原因在于中、英文读数体系的差别。中文读数是四位一读,而英文读数是三位一读。因此,口译过程中可行的计数方法是:当听辨中文源语时,记下数字后,迅速地每隔三位数值打一个逗号,如 3954279842 就记为 $\overset{3}{\text{十}} \overset{954}{\text{十}} \overset{279}{\text{十}} \overset{842}{\text{十}}$ 。相对地,如果源语为英文,记数后迅速每四位数值打一个逗号。而学员在练习时可以绘制下面的表格来进行集中操练。

		3	9	5	4	2	7	9	8	4
billion				million				thousand		
				亿				万		
		3	9	5	4	2	7	9	8	4

当源语为英文时,把数字记在第一行,而根据第三行的数位来翻译;当源语为中文时,把数字记在第四行,而根据第二行的数位来翻译。当然,在这种表格中,若发言者速度过快,译员不能迅速记录时,可以采取近似值记录方法。如上例中的数字可以记录为 3.9 billion(或 39 亿)。

3 专有词汇笔记

译员在口译过程中遇到专有名词,包括国家、地域和国际组织机构名称



时,记录下其英文缩写无疑是最便捷的方法。因此,译员应该有意识地总结一些常用的、固定的专有名词缩写形式:

(一) 国际性组织

ADB = Asian Development Bank 亚洲开发银行

APEC = Asia-Pacific Economic Cooperation (Group) 亚洲和太平洋经济合作组织

ASEAN = Association of Southeast Asian Nations 东南亚国家联盟

AU = African Union 非洲联盟

CARICOM = Caribbean Community and Common Market 加勒比共同体和共同市场

CD = Conference on Disarmament 裁军谈判会议

CHR = Commission on Human Rights (联合国)人权委员会

CIS = Commonwealth of Independent States 独立国家联合体

The Commonwealth = The Commonwealth of Nations 英联邦

EC = European Community 欧洲共同体(已被 EU 取代)

EFTA = European Free Trade Association 欧洲自由贸易协会

EP = European Parliament 欧洲议会

EU = European Union 欧盟

GATT = General Agreement on Tariffs and Trade 关税和贸易协定(已被 WTO 取代)

G-7 = Group of Seven (西方)七国集团

IAEA = International Atomic Energy Agency 国际原子能机构

IBRD = International Bank for Reconstruction and Development (联合国)国际复兴开发银行

ICJ = International Court of Justice (联合国)国际法院;海牙国际法庭

IMF = International Monetary Fund (联合国)国际货币基金组织

Interpol = International Criminal Police Organization 国际刑事警察组织

IOC = International Olympic Committee 国际奥委会

NATO = North Atlantic Treaty Organization 北大西洋公约组织

NAM = Non-Aligned Movement 不结盟运动